

## **SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA**

**ATTENZIONE** – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all'Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito. I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un'unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell'insegnamento e dell'eventuale cultore della materia.

<b>1. Dipartimento</b>	Scienze della società e della formazione d'area mediterranea
<b>2. Corso di studi in</b>	Interpretariato e Mediazione Interculturale Classe LM-94
<b>3. Anno di corso e semestre</b>	I Anno - I e II semestre
<b>4. Insegnamento</b>	Italiano: Lingua tedesca I
	English: German language I
<b>5. Durata insegnamento</b>	Annuale
<b>6. N. tot. ore insegnamento</b>	60
<b>7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)</b>	Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca L-LIN 14
<b>8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS</b>	10 CFU
<b>9. Cognome e nome docente</b>	Hölzle Andreas
<b>10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni</b>	andreas.hoelzle@gmx.net
<b>11. Contenuti del corso (Programma)</b> <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	<p>Italiano: Il corso Lingua tedesca 1 ha come obiettivi quelli di approfondire le conoscenze strutturali della lingua tedesca e del suo contesto socio-culturale e di ampliare le competenze di mediazione linguistica scritta ed orale con riferimento ad un livello B2 plus e C1 del QCER.</p> <p>Il corso si svilupperà intorno alle problematiche specifiche della mediazione interculturale tra la lingua tedesca e quella italiana. Si tratteranno quindi i seguenti aspetti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– aspetto linguistico</li> <li>– aspetto teorico</li> <li>– aspetto tecnico</li> <li>– esercitazioni</li> </ul> <p>L'aspetto linguistico sarà concentrato sulle particolarità della lingua tedesca soprattutto nei suoi aspetti sintattici e semantici: costruzione della frase secondaria, apposizioni, costruzione participiale, l'uso del congiuntivo 1 e 2, il corretto uso del tempo, fraseologia ed espressioni idiomatiche. Il livello di competenza di riferimento è compreso tra B2 e C1 del QCER.</p> <p>L'aspetto teorico prevede la discussione dei concetti <i>cultura, comunicazione e mediazione interculturale e il ruolo e la funzione dell'interprete/traduttore</i>.</p> <p>L'aspetto tecnico esplicherà le tecniche della traduzione scritta e orale nelle sue forme consecutiva e simultanea.</p> <p>Le esercitazioni, che costituiranno la maggior parte delle attività, saranno suddivise in quattro ambiti: letterario-artistico, tecnico-scientifico, giuridico-amministrativo e giornalistico e si svolgeranno sia in aula che nelle cabine per la simultanea.</p>

	<p>English:</p> <p>The German language 1 class is aimed at deepening the structural knowledge of the German language and its socio-cultural context and at expanding the skills of written and oral language mediation in reference to a level B2 plus and C1 of the CEFR.</p> <p>The course will be developed around the specific problems of intercultural mediation between German and Italian. The course will deal with the following aspects:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- linguistic</li> <li>- theoretical</li> <li>- technical</li> <li>- exercises</li> </ul> <p>The linguistic aspect will be focused on the particularities of the German language, especially in its syntactic and semantic aspects: construction of the secondary phrase, appositions, participial construction, the use of conjunctive 1 and 2, the correct use of tense, phraseology and idiomatic expressions. The reference level of competence is included between B2 and C1 of the CEFR.</p> <p>The theoretical aspect includes the discussion about the concepts of culture, communication and intercultural mediation and on the role and function of the interpreter/translator.</p> <p>The technical aspect will make explicit the techniques of written and oral translation both in its consecutive and simultaneous forms.</p> <p>The exercises, that will constitute the major part of the activities, will be divided into four areas: literary-artistic, technical-scientific, legal-administrative and journalistic and will take place both in the classroom and in the booths for simultaneous translation.</p>
<p><b>12. Testi di riferimento</b></p>	<p>Durante il corso il docente metterà a disposizione degli studenti dispense e materiale didattico. Si consigliano, inoltre, i seguenti testi di riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Albrecht, Jörn</b>, <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung</i>, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2006.</li> <li>- <b>Eco, Umberto</b>, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano 2003.</li> <li>- <b>Troger, Monika</b>, <i>La traduzione dal tedesco all'italiano</i>, Roma, Nuova Cultura 2005.</li> <li>- <b>Kautz, Ulrich</b>, <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, Goethe Institut, 2. Aufl., München, Iudicum 2002</li> <li>- <b>Erl, Astrid, Gymnich, Marion</b>, <i>Interkulturelle Kompetenzen</i>, 5. Aufl. Stuttgart, Klett 2018</li> <li>- <b>Tavano, Angela</b>, <i>L' Ars traducendi: breve saggio sui metodi e sulle tecniche di traduzione</i>, in via di pubblicazione</li> </ul>
<p><b>13. Obiettivi formativi</b> <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i></p>	<p>Italiano:</p> <p>Criteri di valutazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiarezza espressiva.</li> <li>- Capacità di comunicare ed esprimersi correttamente su argomenti complessi.</li> <li>- Capacità di strutturare gli argomenti in modo logico e preciso.</li> <li>- Capacità di padroneggiare la sintassi in strutture linguistiche complesse.</li> <li>- Capacità di descrivere gli aspetti fondamentali di un argomento.</li> <li>- Conoscenza del metodo traduttivo.</li> </ul>

	<p>English:</p> <p>Assessment criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Clarity of expression.</li> <li>- Capability of communicating and expressing themselves on complex subjects.</li> <li>- Capability of constructing conversations in logical and meticulous way.</li> <li>- Mastery of syntactic in complex linguistic structures.</li> <li>- Capability of describing fundamental aspect of a subject.</li> <li>- Deep knowledge of the translation method.</li> </ul>
<p><b>14. Prerequisiti</b></p> <p><i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competenze in lingua tedesca corrispondente al livello B2 del QCER.</li> <li>- Conoscenza della terminologia linguistica necessaria alla descrizione della grammatica della lingua tedesca.</li> <li>- Competenza traduttiva in italiano come lingua d'arrivo.</li> </ul>
<p><b>15. Metodi didattici</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lezioni frontali</li> <li>- Esercitazioni dedicate ad attività di traduzione, di analisi e rielaborazione testuale.</li> <li>- Seminari sugli aspetti teorici della traduzione e sugli orientamenti traduttologici contemporanei.</li> <li>- Analisi critico-filologica di testi letterari, saggi e articoli specialistici.</li> <li>- Presentazione di relazioni orali e scritte.</li> </ul>
<p><b>16. Strumenti di supporto alla didattica</b></p>	<p>Verranno resi disponibili materiali cartacei, multimediali, dispense, materiali audio e video, glossari specifici e saggi sulla teoria della traduzione, sui problemi interpretativi e sulle tematiche specifiche della traduzione dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco.</p>
<p><b>17. Modalità di verifica dell'apprendimento</b></p>	<p>Italiano:</p> <p>L'esame finale sarà suddiviso in una prova scritta e in una prova orale. La prima parte consisterà in una prova scritta in cui gli studenti dovranno tradurre un testo di carattere letterario e/o giornalistico dall'italiano al tedesco e un altro dal tedesco all'italiano. Nella seconda parte affronteranno una prova orale che si svolgerà in due fasi: dapprima si sottoporranno ad una prova pratica di traduzione a vista, su testi di ambito politico-istituzionale, successivamente dovranno offrire un excursus sulle problematiche e sulle tematiche di teoria della traduzione, su cui si sono incentrate le lezioni del corso.</p> <p>English:</p> <p>The final exam will be divided into a writing test and an oral part.. The first part consists in students translating a literary or journalistic text from Italian to German and from German to Italian. The second part will be an oral test divided into two parts: firstly, students will be tested on a direct translation of political-institutional texts and, secondly, they should present an excursus about translation theories and specific translation problems related to the main subjects tackled during the class lessons.</p>
<p><b>18. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Attinenza del progetto di tesi alla disciplina oggetto di studio.</li> <li>- Superamento degli esami di profitto di Lingua tedesca I e di Lingua Tedesca II.</li> </ul>

<b>19. Orario di ricevimento</b>	L'orario di ricevimento è lunedì dalle 14.00 – 15.00 previa prenotazione.
----------------------------------	---

Allegati: - Curriculum Vitae del Docente (in italiano e in inglese)